

SEANCE DU MARDI 11 OCTOBRE 1994
 VERGADERING VAN DINSDAG 11 OKTOBER 1994

SOMMAIRE:

CONGE:

Page 7.

EXCUSES:

Page 7.

OUVERTURE DE LA SESSION ORDINAIRE 1994-1995:

Page 7.

NOMINATION DU BUREAU DEFINITIF:

Page 7.

ALLOCUTION DE M. LE PRESIDENT DU SENAT:

Page 8.

COMMUNICATIONS:

Page 9.

1. *Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft.*
2. Cour d'arbitrage.
3. Cour des comptes.
4. Parlement européen.
5. Union européenne.
6. Conseil central de l'économie.
7. Comités permanents de contrôle des services de renseignements et de police.
8. Dépenses en marge du budget.
9. Emploi des langues à l'armée.
10. Loi sur le secteur public du crédit.
11. Office national du Ducroire.
12. Allocations aux handicapés.

BUREAUX DES COMMISSIONS:

Page 13.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1994-1995
 Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1994-1995

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 7.

VERONTSCHULDIGD:

Bladzijde 7.

OPENING VAN DE GEWONE ZITTING 1994-1995:

Bladzijde 7.

BENOEMING VAN HET VAST BUREAU:

Bladzijde 7.

TOESPRAAK VAN DE VOORZITTER VAN DE SENAAT:

Bladzijde 8.

MEDEDELINGEN:

Bladzijde 9.

1. *Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft.*
2. Arbitragehof.
3. Rekenhof.
4. Europees Parlement.
5. Europese Unie.
6. Centrale Raad voor het bedrijfsleven.
7. Vaste Comités van toezicht op de inlichtingen- en politiediensten.
8. Uitgaven buiten de begroting.
9. Gebruik der talen bij het leger.
10. Wet op de openbare kredietsector.
11. Nationale Delcreditedienst.
12. Uitkeringen aan gehandicapten.

BUREAUS VAN DE COMMISSIES:

Bladzijde 13.

3 feuilles/vellen

COMPOSITION DE COMMISSIONS (Modifications):

Page 13.

PETITIONS:

Page 14.

DECES D'ANCIENS SENATEURS:

Page 14.

DEMISSION ET NOMINATION DE MEMBRES DU GOUVERNEMENT:

Page 14.

PROPOSITIONS (Prise en considération):

Pages 15 et 16.

M. Cuyvers. — Proposition de loi visant à élargir le droit de choisir du patient, par l'institution d'une déclaration de volonté relative au traitement.

M. Erdman. — Proposition de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives aux présentations ainsi que l'article 64 de la loi provinciale.

M. De Loor et consorts. — Proposition de loi modifiant la loi du 19 juillet 1976 instituant un congé pour l'exercice d'un mandat politique.

M. Cuyvers et consorts. — Proposition de loi relative à la protection des travailleurs contre les concentrations trop élevées d'ozone troposphérique.

M. Erdman. — Proposition de loi tendant à la délivrance gratuite d'une copie de toutes les pièces du procès en matière pénale.

Mme Maximus et consorts. — Proposition de loi relative à l'octroi du titre de ville aux communes d'Anderlecht, Anthistes-Limont, Beveren, Bièvre, Boom, Brunehaut, La Panne, Ellezelles, Frameries, Hastière, Hechtel, Knokke-Heist, Bourg-Léopold, Maldegem, Momignies, Neupré, Opglabbeek, Molenbeek-Saint-Jean, Sint-Martens-Latem, Theux, Welkenraedt, Willebroek, Wuustwezel et Zelzate.

M. Erdman et consorts. — Proposition de loi modifiant l'article 318 du Code civil.

M. Arts et consorts. — Proposition de loi modifiant l'article 131, alinéa 2, du Code judiciaire.

M. De Roo et consorts. — Proposition de loi complétant l'article 38 du Code des impôts sur les revenus 1992.

M. Lozie et consorts. — Proposition de déclaration de révision de l'article 167 de la Constitution.

PROPOSITION DE M. LE PRESIDENT:

Page 15.

COMITE PERMANENT DE CONTROLE DES SERVICES DE RENSEIGNEMENTS:

Orateurs: M. le Président, M. De Croo, p. 15.

POURSUITES A CHARGE D'UN MEMBRE DU SENAT:

Page 15.

COMMISSION NATIONALE D'EVALUATION EN MATIERE D'INTERRUPTION DE GROSSESSE:

Page 16.

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES (Wijzigingen):

Bladzijde 13.

VERZOEKSCRIFTEN:

Bladzijde 14.

OVERLIJDEN VAN OUD-SENATOREN:

Bladzijde 14.

ONTSLAG EN BENOEMING VAN REGERINGSLEDEN:

Bladzijde 14.

VOORSTELLEN (Inoverwegingneming):

Bladzijden 15 en 16.

De heer Cuyvers. — Voorstel van wet strekkende tot de vergroting van het keuzerecht van de patiënt via de invoering van een behandelingsbeschikking.

De heer Erdman. — Voorstel van wet tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de voordrachten en van artikel 64 van de provinciewet.

De heer De Loor c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat.

De heer Cuyvers c.s. — Voorstel van wet betreffende de bescherming van arbeiders bij te hoge concentraties van troposferische ozon.

De heer Erdman. — Voorstel van wet strekkende tot het afleveren van een kosteloos afschrift van alle processtukken in strafzaken.

Mevrouw Maximus c.s. — Voorstel van wet tot toekenning van de titel van stad aan de gemeenten Anderlecht, Anthistes-Limont, Beveren, Bièvre, Boom, Brunehaut, De Panne, Ellezelles, Frameries, Hastière, Hechtel, Knokke-Heist, Leopoldsborg, Maldegem, Momignies, Neupré, Opglabbeek, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Martens-Latem, Theux, Welkenraedt, Willebroek, Wuustwezel en Zelzate.

De heer Erdman c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 318 van het Burgerlijk Wetboek.

De heer Arts c.s. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 131, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

De heer De Roo c.s. — Voorstel van wet tot aanvulling van artikel 38 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

De heer Lozie c.s. — Voorstel van verklaring tot herziening van artikel 167 van de Grondwet.

VOORSTEL VAN DE VOORZITTER:

Bladzijde 15.

VAST COMITE VAN TOEZICHT OP DE INLICHTINGENDIENSTEN:

Sprekers: de Voorzitter, de heer De Croo, blz. 15.

VERVOLGING VAN EEN LID VAN DE SENAAT:

Bladzijde 15.

NATIONALE EVALUATIECOMMISSIE INZAKE ZWANGERSCHAPSAFBREKING:

Bladzijde 16.

PROJETS DE LOI (Dépôt):

Page 16.

Projet de loi instituant un régime communautaire d'aides à la préretraite en agriculture.

Projet de loi modifiant la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes et les lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées le 17 juillet 1991.

Projet de loi relative à la mise en œuvre des décisions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

Projet de loi portant approbation du Traité sur le régime « Ciel ouvert », annexes A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K et L, faits à Helsinki le 24 mars 1992.

Projet de loi portant approbation de la Convention des Nations Unies sur la protection de la diversité biologique.

Projet de loi portant approbation de la Convention des Nations Unies sur les changements climatiques.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants:

1. Protocole d'adhésion du gouvernement de la République hellénique à l'Accord entre les gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le protocole d'adhésion du gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990 et des gouvernements du royaume d'Espagne et de la République portugaise, signés à Bonn le 25 juin 1991, déclaration commune et annexe, signés à Madrid le 6 novembre 1992;
2. Accord d'adhésion de la République hellénique à la convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'accord, signé à Paris le 27 novembre 1990 et le royaume d'Espagne et la République portugaise par les accords, signés à Bonn le 25 juin 1991, annexes, acte final et déclaration commune, signés à Madrid le 6 novembre 1992.

Projet de loi portant approbation du Traité d'adhésion du royaume de Norvège, de la république d'Autriche, de la république de Finlande et du royaume de Suède à l'Union européenne, des annexes, des protocoles et de l'acte final, signés à Corfou le 24 juin 1994.

Projet de loi portant approbation de l'Accord de siège entre le royaume de Belgique et le Conseil de coopération des États arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993.

Projet de loi portant approbation de la convention additionnelle signée à Bruxelles le 23 juin 1993 modifiant la Convention entre le royaume de Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974.

ONTWERPEN VAN WET (Indiening):

Bladzijde 16.

Ontwerp van wet tot instelling van een communautaire steunregeling voor vervroegde uittreding in de landbouwsector.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof en van de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991.

Ontwerp van wet inzake de tenuitvoerlegging van de besluiten van de Veiligheidsraad van de Organisatie van de Verenigde Naties.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het open luchtruim, bijlagen A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K en L, gedaan te Helsinki op 24 maart 1992.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake biologische diversiteit.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Klimaatverdrag van de Verenigde Naties.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

1. Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende protocollen betreffende de toetreding van de regeringen van het koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Madrid op 6 november 1992;
2. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst en het koninkrijk Spanje en de Portugese republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende overeenkomsten zijn toegetreden, bijlagen, slotakte en gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Madrid op 6 november 1992.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de toetreding van het koninkrijk Noorwegen, de republiek Oostenrijk, de republiek Finland en het koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, van de bijlagen, van de protocollen en van de slotakte, ondertekend te Korfoe op 24 juni 1994.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het zetelakkoord tussen het koninkrijk België en de *Cooperation Council of the Arab States of the Gulf*, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de aanvullende overeenkomst ondertekend te Brussel op 23 juni 1993 tot wijziging van de Overeenkomst tussen het koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en het protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974.

PROPOSITIONS DE LOI (Dépôt):

Page 17.

M. Erdman:

- a) Proposition de loi tendant à la délivrance gratuite d'une copie de toutes les pièces du procès en matière pénale;
- b) Proposition de loi modifiant l'article 318 du Code civil.

Mme Maximus. — Proposition de loi relative à l'octroi du titre de ville aux communes d'Anderlecht, Anthistes-Limont, Beveren, Bièvre, Boom, Brunehaut, La Panne, Ellezelles, Frameries, Hastière, Hechtel, Knokke-Heist, Bourg-Léopold, Maldegem, Momignies, Neupré, Opglabbeek, Molenbeek-Saint-Jean, Sint-Martens-Latem, Theux, Welkenraedt, Willebroek, Wuustwezel et Zelzate.

M. Arts. — Proposition de loi modifiant l'article 131, alinéa 2, du Code judiciaire.

M. De Roo. — Proposition de loi complétant l'article 38 du Code des impôts sur les revenus 1992.

M. Goossens. — Proposition de résolution concernant l'amnistie.

VOORSTELLEN VAN WET (Indiening):

Bladzijde 17.

De heer Erdman:

- a) Voorstel van wet strekkende tot het afleveren van een kosteloos afschrift van alle processtukken in strafzaken;
- b) Voorstel van wet tot wijziging van artikel 318 van het Burgerlijk Wetboek.

Mevrouw Maximus. — Voorstel van wet tot toekenning van de titel van stad aan de gemeenten Anderlecht, Anthistes-Limont, Beveren, Bièvre, Boom, Brunehaut, De Panne, Ellezelles, Frameries, Hastière, Hechtel, Knokke-Heist, Leopoldsburch, Maldegem, Momignies, Neupré, Opglabbeek, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Martens-Latem, Theux, Welkenraedt, Willebroek, Wuustwezel en Zelzate.

De heer Arts. — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 131, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

De heer De Roo. — Voorstel van wet tot aanvulling van artikel 38 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

De heer Goossens. — Voorstel van resolutie inzake amnestie.

PRESIDENCE DE M. ULBURGHS, DOYEN D'ÂGE
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ULBURGHS, OUDSTE LID IN JAREN

MM. De Gucht et Van Erps, les deux plus jeunes membres de l'assemblée, prennent place au bureau en qualité de secrétaires provisoires.

De heren De Gucht en Van Erps, de twee jongste leden van de vergadering, nemen plaats aan het bureau als voorlopige secretarissen.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 15 h 10 m.

De vergadering wordt geopend om 15 h 10 m.

CONGE — VERLOF

M. Hatry, à l'étranger, demande un congé.

Verlof vraagt: de heer Hatry, in het buitenland.

— Ce congé est accordé.

Dit verlof wordt toegestaan.

EXCUSES — VERONTSCHULDIGD

Mme Cornet d'Elzies, MM. Baudson, pour d'autres devoirs, et Desutter, malade, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: mevrouw Cornet d'Elzies, de heren Baudson, wegens andere plichten, en Desutter, ziek.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

OPENING VAN DE GEWONE ZITTING 1994-1995

OUVERTURE DE LA SESSION ORDINAIRE 1994-1995

De Voorzitter. — De vergadering is geopend.

La séance est ouverte.

Ik verzoek de heren De Gucht en Van Erps, de jongste gekozen leden van de vergadering, aan het bureau plaats te nemen om er de functie van voorlopige secretarissen te vervullen.

Je prie MM. De Gucht et Van Erps, les plus jeunes membres élus de l'assemblée, de prendre place au bureau pour y remplir les fonctions de secrétaires provisoires.

Dames en heren, de Senaat komt heden van rechtswege bijeen, overeenkomstig artikel 44 van de Grondwet.

Mesdames, messieurs, le Sénat se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Ik verklaar de gewone zitting 1994-1995 voor geopend.

Je déclare ouverte la session ordinaire de 1994-1995.

BENOEMING VAN HET VAST BUREAU

NOMINATION DU BUREAU DEFINITIF

De Voorzitter. — Wij gaan over tot de benoeming van het Vast Bureau.

Nous allons procéder à la nomination du Bureau définitif.

Ik breng in herinnering, dames en heren, dat, overeenkomstig artikel 8 van het Reglement, de Senaat, door afzonderlijke stemming, overgaat tot de benoeming:

1. Van een voorzitter;
2. Van een eerste ondervoorzitter;
3. Van een tweede ondervoorzitter;
4. Van een derde ondervoorzitter;
5. Van zes secretarissen;
6. Van vijf quaestoren.

Je vous rappelle, mesdames et messieurs, que, conformément à l'article 8 du Règlement, le Sénat procède, par des élections distinctes, à la nomination:

1. D'un président;
2. D'un premier vice-président;
3. D'un deuxième vice-président;
4. D'un troisième vice-président;
5. De six secrétaires;
6. De cinq questeurs.

De benoeming van de secretarissen en die van de quaestoren geschiedt bij geheime lijststemming.

La nomination des secrétaires et celle des questeurs est faite par scrutin de liste.

Volgens de bepalingen van artikel 9 wordt de Voorzitter slechts verkozen verklaard indien hij de volstreekte meerderheid der stemmen van de aanwezige leden behaalt.

Suivant les dispositions de l'article 9, le Président n'est proclamé élu que s'il obtient la majorité absolue des suffrages des membres présents.

Ik verzoek de heren Snappe en Tavernier, de twee jongste gekozen leden van de vergadering na de voorlopige secretarissen, samen met dezen te willen fungeren als stemopnemers.

Je prie MM. Snappe et Tavernier, les deux plus jeunes membres élus de l'assemblée, après les secrétaires provisoires, de bien vouloir remplir avec ceux-ci les fonctions de scrutateurs.

Er wordt overgegaan tot de verkiezing van de Voorzitter.

Il va être procédé à l'élection du Président.

Vraagt iemand het woord?

Quelqu'un demande-t-il la parole?

La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand (PS). — Monsieur le Président, je propose la candidature de M. Swaelen. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — Mesdames, messieurs, puisqu'il n'y a pas d'autre candidature et si personne ne réclame un scrutin, je proclame M. Swaelen Président du Sénat.

Vermits er geen andere kandidatuur is, en indien niemand de stemming vraagt, verklaar ik de heer Swaelen gekozen tot Voorzitter van de Senaat. (*Applaus.*)

Wij gaan over tot de benoeming van het Vast Bureau.

Nous allons procéder à l'élection du Bureau définitif.

La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand. — Monsieur le Président, je propose la reconduction du Bureau tel qu'il était constitué lors de la cession précédente. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — Puisqu'il n'y a pas d'opposition à la proposition de M. Lallemand, je proclame premier vice-président, M. Mouton; deuxième vice-président, M. Seeuws, troisième vice-président, M. Buchmann.

Indien er geen bezwaar is tegen het voorstel van de heer Lallemand, verklaar ik verkozen tot eerste ondervoorzitter, de heer Mouton; tot tweede ondervoorzitter, de heer Seeuws, tot derde ondervoorzitter, de heer Buchmann.

Sont proclamés secrétaires du Sénat: Mmes Tyberghien-Vandenbussche et Van den Poel-Welkenhuysen et MM. Vaes, Péciaux, Cardoen et Houssa.

Worden verkozen tot secretarissen van de Senaat: mevrouw Tyberghien-Vandenbussche en mevrouw Van den Poel-Welkenhuysen en de heren Vaes, Péciaux, Cardoen en Houssa.

Sont proclamés questeurs du Sénat: MM. De Seranno, Flagothier, Bock, De Loor et Guillaume.

Worden verkozen tot quaestoren van de Senaat: de heren De Seranno, Flagothier, Bock, De Loor en Guillaume.

Nu het Vast Bureau is samengesteld, verzoek ik de Voorzitter en de secretarissen het voorlopig Bureau te komen vervangen.

Le Bureau définitif étant constitué, je prie le Président et les secrétaires de remplacer le Bureau provisoire.

(*Aux applaudissements de l'assemblée, M. Swaelen monte à la tribune présidentielle et, après avoir donné l'accolade au doyen d'âge, prend place au bureau.*)

(*Onder applaus van de vergadering begroet de heer Swaelen zich naar het bureau. Na het oudste lid in jaren te hebben omarmd, neemt hij plaats in de voorzitterszetel.*)

TOESPRAAK VAN DE HEER FRANK SWAELEN, VOORZITTER VAN DE SENAAT

ALLOCUTION DE M. FRANK SWAELEN, PRESIDENT DU SENAT

De Voorzitter staat op en richt zich in volgende bewoordingen tot de vergadering: Geachte collega's, ik dank onze ouderdoms-deken en de beide secretarissen voor de efficiënte manier waarop zij, respectievelijk als oudste in jaren en als jongste leden, het begin van deze vergadering hebben voorgezeten.

U allen, collega's, dank ik voor het vertrouwen dat u opnieuw in mij hebt gesteld om de Senaat te leiden in het laatste jaar van zijn bestaan in de huidige samenstelling en bevoegdheid.

Hoe duidelijk de Grondwet ook mag zijn over de nieuwe bevoegdheden van de Senaat, toch blijft het een open vraag hoeveel de Senaat politiek zal wegen. Het antwoord daarop hangt in ieder geval af van de inzet en de kwaliteiten van wie erin zitting zal hebben, alsook van de aanvaarding van de Senaat door de bevolking. Hoe dan ook zullen de Senaat én de mensen die hem bevolken, te kampen krijgen met onverschilligheid of onbekendheid bij het publiek.

Als Voorzitter ben ik uiteraard begaan met de goede werking van de Senaat. Daarom liggen de openbaarheid van de debatten en de openheid van de hier bedreven politiek mij na aan het hart. Ze bevorderen kan reeds nu, vooraleer verkiezingen de nieuwe Senaat zullen samenstellen.

De openbaarheid is de beste waarborg voor de democratie. Het in de Grondwet bepaalde openbaar karakter van onze vergaderingen heeft inderdaad zijn reden van bestaan. De aanwezigheid van publiek in de galerijen en de publikatie van het *Beknopt Verslag* en van de *Handelingen* zijn daartoe noodzakelijk, maar uiteraard niet voldoende. Voor zijn openbaarheid is de Senaat vooral aangewezen op de media.

Toch hebben wij de media in het verleden dikwijls afgedaan als lastposten, die alleen maar onze werking in de war sturen. We hebben onvoldoende beseft dat iets waarover de media niet berichten, amper bestaat. Hier kan ik herinneren aan de vrij cynische uitspraak van CNN-baas Ted Turner: «Iets wat onze camera's niet hebben opgenomen en uitgezonden, is niet gebeurd. Daarom lopen Koerdische kinderen met Engelstalige spandoeken om «gebeurd» te mogen zijn, om tot de werkelijkheid te behoren en dus om voor internationale hulpacties in aanmerking te komen.»

Les médias sont plus indispensables que jamais pour faire passer le message politique. Le Sénat doit faire parler de lui régulièrement dans les médias, non seulement parce qu'ils représentent pour lui un canal moderne de publicité, mais aussi parce qu'ils constituent un relais important — le mot «média» l'indique par définition — entre la politique et la population. En effet, les médias dévoilent et mettent en relief les problèmes sociaux, informent les citoyens et contribuent à les émanciper et à ce qu'ils se sentent plus concernés. C'est la raison pour laquelle nous devons, nous sénateurs, résister à la tentation de tenir les techniques médiatiques modernes à l'écart de cette maison, si tant est que cela soit encore possible. Nous devons, tout au contraire, organiser notre travail de manière à le rendre accessible aux médias et, partant, à l'opinion publique. Par ailleurs, nous devons veiller à ce que les travaux parlementaires soient intéressants et substantiels. C'est à cette condition seulement que le Sénat méritera de retenir l'attention des médias et de l'opinion publique.

Il ne doit pas nécessairement être question de toutes les activités parlementaires dans les médias. Mais des interventions brèves, claires, et surtout pertinentes, ne se résumant pas à de simples lectures, rendraient la politique plus intelligible, non seulement pour les médias et l'opinion publique, mais aussi pour les parlementaires eux-mêmes. Elles permettraient de renouer un véritable dialogue, un débat politique, dans lequel le Sénat se retrouverait.

Pour rétablir une alliance durable entre le Sénat et les médias, il faut que les deux parties y trouvent leur compte. J'aimerais vous faire part à ce sujet de quelques considérations qui tiendront lieu d'amorce d'un dialogue auquel vous participerez, chers collègues, sur les possibilités d'améliorer l'efficacité de nos travaux et d'accéder, par la même occasion, à la demande d'informations qui émane des médias et de la population. Mais, pour que ce dialogue puisse avoir lieu, il faudra bien que nous remettions en question certaines habitudes de notre maison.

Pourquoi répéter et paraphraser, en assemblée plénière, ce qui figure dans des rapports de commission de quatre cents pages ou plus? Le rapporteur ne pourrait-il pas considérer que ses collègues ont lu le rapport et se borner, dès lors, à en faire la synthèse, à mentionner les principales propositions ou conclusions de la commission? Cela contribuerait dans une large mesure à clarifier le débat politique, tant pour les médias que pour l'opinion publique dans son ensemble.

Liever dan onze tijd te verliezen met details in ellenlange, maar nauwelijks beluisterde tussenkomsten, zou de plenaire vergadering haar kostbare tijd kunnen wijden aan debatten over de grote krachtlijnen van een voorstel of ontwerp. Zoals in het Britse *House of Commons* bijvoorbeeld kan de nieuwe Senaat zelfs, alvorens een voorstel of ontwerp naar de gespecialiseerde commissie te sturen, er eerst een principesdebat in plenaire vergadering aan wijden.

Waarom volhardten, in woord en tekst, in een obscuur politiek jargon, een «Wetstraatees» dat alleen ingewijden begrijpen? Is de ondoorzichtigheid van het politiek bedrijf, maar ook van de gebruikte taal niet één van de oorzaken van de zo vaak besproken kloof met de burger?

Waarom interpellieren of zelfs mondelinge vragen stellen over detailkwesies in plenaire vergadering? Kunnen die tussenkomsten niet worden omgezet in een schriftelijke vraag of in een mondelinge vraag in de commissie? Een grotere zelfdiscipline van ieder van ons en van onze politieke fracties is hier wellicht aangevoelen.

Zonder te vervallen in slogans of reclametechnieken zouden wij het debat in plenaire vergadering voor iedereen bevattelijker kunnen maken door, zoals in enkele buitenlandse parlementen, de 10-minutenregel in te voeren. Zo kan iedere fractie, bij het begin van een debat en op een tijdstip waarop de media er nog over kunnen berichten, in een beperkte tijd toelichten waarover het debat zal gaan en welke de opvatting van de fractie is.

Chers collègues, la formule «oser dire ce que l'on fait et oser faire ce que l'on dit» doit également s'appliquer au Sénat. Nous devrions à nouveau tous œuvrer pour qu'elle ne reste pas lettre morte. Car c'est grâce à une plus grande ouverture et à une transparence accrue de son fonctionnement que le Sénat jouira d'un intérêt croissant et sera réellement accepté par l'opinion publique, ainsi qu'il sied dans une démocratie.

C'est pourquoi le Sénat doit avoir la volonté, non seulement de travailler de façon moderne et avec efficacité, mais également — dans la société de libre circulation de l'information qui est la nôtre — de communiquer cette volonté à la population. Dans une société médiatisée, il doit le faire en tenant compte du fonctionnement, des besoins et des critères de sélection des médias.

Cependant, même si le Sénat accorde de larges facilités aux médias, pratique une information active et a des débats passionnants, il ne bénéficiera de l'attention des médias et de la population que s'il continue à occuper une position importante dans la vie politique.

Le nouveau Sénat pourra réserver les séances plénières aux débats de principe, renvoyer les traductions légistiques de leurs conclusions aux commissions spécialisées et laisser le pouvoir exécutif s'occuper de l'élaboration et de la mise en œuvre des lois jusque dans leurs moindres détails. Il devra consacrer tout le temps nécessaire à définir les grandes lignes de la législation et aux débats de société importants. De la sorte, il pourra redevenir le lieu offrant aux représentants du peuple, de nos Communautés et de nos Régions, l'enceinte idéale pour discuter des grandes questions politiques du moment. La population pourra, quant à elle, se faire une meilleure idée des grands problèmes politiques qui pèsent à faire des choix et à prendre des décisions.

Je vous remercie de votre attention. (*Applaudissements.*)

Ik verklaar de Senaat voor samengesteld. Hiervan zal kennis worden gegeven aan de Koning, aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en ook aan de Gewest- en Gemeenschapsraden.

Je déclare le Sénat constitué. Il en sera donné connaissance au Roi, à la Chambre des représentants, de même qu'aux Conseils régionaux et de Communauté.

Hiermit erkläre ich den Senat für konstituiert. Der König, die Kammer der Abgeordneten sowie die Regional- und Gemeinschaftsräte werden hiervon in Kenntnis gesetzt. (*Beifall.*)

COMMUNICATIONS — MEDEDELINGEN

Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft

M. le Président. — Par message du 20 septembre 1994, le *Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft* a fait connaître au Sénat qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij boodschap van 20 september 1994 heeft de *Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft* aan de Senaat laten weten dat hij zich ter vergadering van die dag geconstitueerd heeft.

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1994-1995
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1994-1995

Cour d'arbitrage — Arbitragehof

M. le Président. — En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au Président du Sénat:

1. Les recours en annulation des articles 2, 1^o, et 29, du décret de la Communauté flamande du 1^{er} décembre 1993 relatif à l'inspection et à l'encadrement des cours philosophiques, introduits par l'ASBL «Vereniging tot steun en exploitatie van scholen met de bijbel» et par l'ASBL «Vereniging tot bevordering van protestants-christelijk onderwijs te Mechelen» (numéros du rôle 720 et 721, affaires jointes);

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de Voorzitter van de Senaat van:

1. De beroepen tot vernietiging van de artikelen 2, 1^o, en 29, van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 1 december 1993 betreffende de inspectie en de begeleiding van de levensbeschouwelijke vakken, ingesteld door de VZW Vereniging tot steun en exploitatie van scholen met de bijbel en door de VZW Vereniging tot bevordering van protestants-christelijk onderwijs te Mechelen (rolnummers 720 en 721, samengevoegde zaken);

2. Les recours en annulation partielle de la loi du 27 décembre 1993 modifiant la loi du 17 juin 1991 portant organisation du secteur public du crédit et de la détention des participations du secteur public dans certaines sociétés financières de droit privé, ainsi que le Code des impôts sur les revenus 1992 et le Code des taxes assimilées au timbre et modifiant le statut de la Société nationale de crédit à l'industrie, introduits par la SA «Algemeen Beroepskrediet» et autres et par le Crédit professionnel du Hainaut (numéros du rôle 724 et 726, affaires jointes);

2. De beroepen tot gedeeltelijke vernietiging van de wet van 27 december 1993 tot wijziging van de wet van 17 juni 1991 tot organisatie van de openbare kredietsector en van het bezit van de deelnemingen van de openbare sector in bepaalde privaatrechtelijke financiële vennootschappen, alsook van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen en tot wijziging van het statuut van de Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid, ingesteld door de NV Algemeen Beroepskrediet en anderen en door het «Crédit professionnel du Hainaut» (rolnummers 724 en 726, samengevoegde zaken);

3. Le recours en annulation de l'article 45 de la loi-programme du 24 décembre 1993, modifiant l'article 113, alinéa 2, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, introduit par la SA ITT Promedia (numéro du rôle 727);

3. Het beroep tot vernietiging van artikel 45 van de program-mawet van 24 december 1993, dat artikel 113, tweede lid, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven wijzigt, ingesteld door de NV ITT Promedia (rolnummer 727);

4. Le recours en annulation de l'article 2 du décret du Conseil flamand du 26 janvier 1994 portant ratification de l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 septembre 1993 relatif à la désignation de zones de dunes protégées et de zones agricoles ayant une importance pour les dunes, introduit par la SPRL «Bouwonderneming Debaillie en zoon» (numéro du rôle 735);

4. Het beroep tot vernietiging van artikel 2 van het decreet van de Vlaamse Raad van 26 januari 1994 houdende bekrachtiging van het besluit van de Vlaamse Regering van 15 september 1993 betreffende de aanduiding van beschermde duingebieden en voor het duingebied belangrijke landbouwgebieden, ingesteld door de BVBA Bouwonderneming Debaillie en zoon (rolnummer 735);

5. Les recours en annulation partielle du décret du Conseil flamand du 14 juillet 1993 portant création d'un Fonds gravier et réglant l'exploitation de gravier, introduit par la SA Ciments d'Obourg, la SA Henri Brock et ses fils et par la SA Readymix-Belgium (numéros du rôle 693, 696 et 697, affaires jointes);

5. De beroepen tot gedeeltelijke vernietiging van het decreet van de Vlaamse Raad van 14 juli 1993 tot oprichting van het Grindfonds en tot regeling van de grindwinning, ingesteld door de NV Obourg Cement, de NV « Henri Brock et ses fils » en door de NV Readymix-Belgium (rolnummers 693, 696 en 697, samengevoegde zaken);

6. Le recours en annulation de l'article 5, §9, de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 septembre 1993 portant modification du Code du logement pour la Région de Bruxelles-Capitale et relative au secteur du logement social, introduit par l'ASBL Fédération des sociétés coopératives de logement à Bruxelles et la société coopérative Le Logis (numéro du rôle 725);

6. Het beroep tot vernietiging van artikel 5, §9, van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van 9 september 1993 houdende wijziging van de Huisvestingscode voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en betreffende de sector van de sociale huisvesting, ingediend door de VZW « Fédération des sociétés coopératives de logement à Bruxelles » en de coöperatieve vennootschap « Le Logis » (rolnummer 725);

7. Le recours en annulation de l'article 22 de la section 5 du décret du 17 mars 1994 de la Commission communautaire française portant création de l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle, introduit par l'ASBL le GERFA (numéro du rôle 738);

7. Het beroep tot vernietiging van artikel 22 van afdeling 5 van het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 17 maart 1994 houdende oprichting van het Franstalig Brussels Instituut voor beroepsopleiding, ingediend door VZW « le GERFA » (rolnummer 738);

8. Le recours en annulation et la demande de suspension de l'article 73, 2°, 3° et 4°, de la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales, introduits par l'Office régional bruxellois de l'emploi (numéro du rôle 741);

8. Het beroep tot vernietiging en de vraag tot schorsing van artikel 73, 2°, 3° en 4°, van de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen, ingesteld door de Brusselse Gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling (rolnummer 741);

9. Les recours en annulation de l'article 2 du décret de la Région flamande du 14 juillet 1993 portant des mesures de protection des dunes côtières et les recours en annulation partielle du décret de la Région flamande du 26 janvier 1994 portant ratification de l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 septembre 1993 relatif à la désignation de zones de dunes protégées et de zones agricoles ayant une importance pour les dunes (numéros du rôle 677 à 688, 690 et 691, 735, 743 à 754, 761 et 762, affaires jointes);

9. De beroepen tot vernietiging van artikel 2 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 14 juli 1993 houdende maatregelen tot bescherming van de kustduinen en de beroepen tot gedeeltelijke vernietiging van het decreet van het Vlaamse Gewest van 26 januari 1994 houdende bekrachtiging van het besluit van de Vlaamse Regering van 15 september 1993 betreffende de aanduiding van beschermde duingebieden en voor het duingebied belangrijke landbouwgebieden (rolnummers 677 tot 688, 690 en 691, 735, 743 tot 754, 761 en 762, samengevoegde zaken);

10. Les recours en annulation du décret de la Région wallonne du 23 décembre 1993 modifiant le décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux potabilisables, introduits par l'Union wallonne des entreprises et autres (numéros du rôle 757 et 758);

10. De beroepen tot vernietiging van het decreet van het Waalse Gewest van 23 december 1993 tot wijziging van het decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van tot drinkwater verwerkbaar water, ingesteld door de « Union wallonne des entreprises » en anderen (rolnummers 757 en 758);

11. Le recours en annulation de l'article 10 du décret de la Communauté française du 27 décembre 1993 portant diverses mesures en matière de culture, de santé, d'enseignement et de budget, introduit par l'Université de Liège (numéro du rôle 764);

11. Het beroep tot vernietiging van artikel 10 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 27 december 1993 houdende diverse maatregelen inzake cultuur, gezondheid, onderwijs en begroting, ingediend door de « Université de Liège » (rolnummer 764);

12. Le recours en annulation de l'article 12 du décret du 17 mars 1994 de la Commission communautaire française relatif à l'intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées, introduit par le GERFA (numéro du rôle 763);

12. Het beroep tot vernietiging van artikel 12 van het decreet van 17 maart 1994 van de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de sociale integratie van de gehandicapten en hun inschakeling in het arbeidsproces, ingediend door « GERFA » (rolnummer 763);

13. Les recours en annulation de l'article 73 de la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales, introduits par la « Vlaamse Interregionale van het ABVV » e.a., par P. Ghesquière, par A.-M. Devillers et par l'Interrégionale wallonne de la FGTVB e.a. (numéros du rôle 755, 756, 759, 760 et 766, affaires jointes).

13. De beroepen tot vernietiging van artikel 73 van de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen, ingesteld door de Vlaamse Interregionale van het ABVV e.a., door P. Ghesquière, door A.-M. Devillers en door de « Interrégionale wallonne de la FGTVB » e.a. (rolnummers 755, 756, 759, 760 en 766, samengevoegde zaken).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au Président du Sénat:

1. La question préjudicielle concernant l'article 136 du Code d'instruction criminelle, posée par la Cour de cassation (numéro du rôle 722);

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de Voorzitter van de Senaat van:

1. De prejudiciële vraag betreffende artikel 136 van het Wetboek van strafvordering, gesteld door het Hof van cassatie (rolnummer 722);

2. Les questions préjudicielles concernant l'article 92, alinéa 2, de la loi du 3 juillet 1969 instaurant le Code de la TVA, posées par la Cour d'appel d'Anvers (numéros du rôle 729 et 730, affaires jointes);

2. De prejudiciële vragen betreffende artikel 92, tweede lid, van de wet van 3 juli 1969 tot invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, gesteld door het Hof van beroep te Antwerpen (rolnummers 729 en 730, samengevoegde zaken);

3. La question préjudicielle concernant l'article 21, §7, des lois portant le statut des objecteurs de conscience, coordonnées le 20 février 1980, posée par le Conseil d'Etat (numéro du rôle 733);

3. De prejudiciële vraag betreffende artikel 21, §7, van de wetten houdende het statuut van de gewetensbezwaarden, gecoördineerd op 20 februari 1980, gesteld door de Raad van State (rolnummer 733);

4. La question préjudicielle concernant la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en cause d'expropriation pour matière d'utilité publique, posée par le Tribunal de première instance de Gand (numéro du rôle 734);

4. De prejudiciële vraag betreffende de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden in zake onteigening ten algemene nutte, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Gent (rolnummer 734);

5. La question préjudicielle concernant l'article 101, §2, 2°, du décret du 27 mars 1991 du Conseil flamand relatif au statut de certains membres du personnel de l'enseignement communautaire, posée par le Conseil d'Etat (numéro du rôle 736);

5. De prejudiciële vraag betreffende artikel 101, §2, 2°, van het decreet van 27 maart 1991 van de Vlaamse Raad betreffende de rechtspositie van bepaalde personeelsleden van het gemeenschapsonderwijs, gesteld door de Raad van State (rolnummer 736);

6. La question préjudicielle concernant l'article 21, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, posée par le Conseil d'Etat (numéro du rôle 739);

6. De prejudiciële vraag betreffende artikel 21, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, gesteld door de Raad van State (rolnummer 739);

7. La question préjudicielle posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles, par jugement du 17 juin 1994, en cause de Jeanine Michiels contre la SA Generali Belgium et autres (numéro du rôle 728).

7. De prejudiciële vraag gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg van Brussel, bij vonnis van 17 juni 1994, in zake Jeanine Michiels tegen de NV Generali Belgium en anderen (rolnummer 728).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

Cour des comptes — Rekenhof

M. le Président. — Par dépêche du 17 août 1994, la Cour des comptes communique au Sénat qu'elle a examiné, sur la base de l'article 20 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat, le budget administratif ajusté du ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur pour l'année budgétaire 1993, et qu'elle n'a pas d'observations à formuler à propos de la conformité de ce document avec le contenu et les objectifs du budget général des Dépenses pour la même année, tel qu'ajusté par le projet de loi n° 1488/1-93/94 déposé à la Chambre des représentants.

Bij dienstbrief van 17 augustus 1994 deelt het Rekenhof aan de Senaat mede dat het, met toepassing van artikel 20 van de samengeordende wetten op de rijkscomptabiliteit, de aangepaste administratieve begroting van het ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel voor het begrotingsjaar 1993 heeft onderzocht en dat er geen opmerkingen dienen te worden gemaakt over de overeenstemming van dit document met de inhoud en de doelstellingen van de Algemene Uitgavenbegroting van datzelfde jaar, zoals aangepast met het wetsontwerp nr. 1488/1-93/94 ingediend bij de Kamer van volksvertegenwoordigers.

— Renvoi aux commissions compétentes.

Verwezen naar de bevoegde commissies.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Par dépêche du 26 août 1994, la Cour des comptes communique au Sénat qu'elle a examiné, sur la base de l'article 20 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat, les budgets administratifs ajustés du ministère de la Coopération au Développement et des Services du Premier ministre pour l'année budgétaire 1991, et qu'elle n'a pas d'observations à formuler à propos de la conformité de ces documents avec le contenu et les objectifs du budget général des Dépenses pour la même année, tel qu'ajusté par le projet de loi n° 1489/1-93/94 déposé à la Chambre des représentants.

Bij dienstbrief van 26 augustus 1994 deelt het Rekenhof aan de Senaat mede dat het, met toepassing van artikel 20 van de samengeordende wetten op de rijkscomptabiliteit, de aangepaste administratieve begrotingen van het ministerie van Ontwikkelings-samenwerking en van de Diensten van de Eerste minister voor het begrotingsjaar 1991 heeft onderzocht en dat er geen opmerkingen dienen te worden gemaakt over de overeenstemming van deze documenten met de inhoud en de doelstellingen van de Algemene Uitgavenbegroting van datzelfde jaar, zoals aangepast met het wetsontwerp nr. 1489/1-93/94 ingediend bij de Kamer van volksvertegenwoordigers.

— Renvoi aux commissions compétentes.

Verwezen naar de bevoegde commissies.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Par dépêche du 14 septembre 1994, la Cour des comptes a transmis au Sénat, en exécution de l'article 8 de la loi du 2 août 1955, le compte de gestion de la Caisse d'amortissement pour l'année 1993.

Bij dienstbrief van 14 september 1994 heeft het Rekenhof aan de Senaat overgezonden, overeenkomstig artikel 8 van de wet van 2 augustus 1955, de beheersrekening van de Amortisatiekas over het jaar 1993.

Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Conformément aux articles 14 et 17 modifiés de la loi du 29 octobre 1846, la Cour des comptes a transmis au Sénat, par dépêches du 14 septembre 1994:

1. La délibération n° 264 du Conseil des ministres du 15 juillet 1994, relative au différend survenu entre son collègue et le ministre des Pensions concernant la pension de retraite de Mme Yvette Crikeler, ancien chef administratif au Fonds des bâtiments scolaires de l'Etat;

Overeenkomstig de gewijzigde artikelen 14 en 17 van de wet van 29 oktober 1846, heeft het Rekenhof aan de Senaat gezonden, bij dienstbrieven van 14 september 1994:

1. Het besluit nr. 264 van de Ministerraad d.d. 15 juli 1994, met betrekking tot het geschil tussen zijn college en de minister van Pensioenen betreffende het rustpensioen van mevrouw Yvette Crikeler, gewezen bestuurschef bij het Gebouwenfonds voor de rijkscholen;

2. La délibération n° 265 du Conseil des ministres du 15 juillet 1994, relative au différend survenu entre son collègue et le ministre des Pensions concernant la pension de retraite de M. Auguste Blocry, ancien conseiller technique au Fonds des bâtiments scolaires de l'Etat;

2. Het besluit nr. 265 van de Ministerraad d.d. 15 juli 1994, met betrekking tot het geschil tussen zijn college en de minister van Pensioenen betreffende het rustpensioen van de heer Auguste Blocry, gewezen technisch adviseur bij het Gebouwenfonds voor de rijkscholen;

3. La délibération n° 266 du Conseil des ministres du 15 juillet 1994, relative au différend survenu entre son collègue et le ministre des Pensions concernant la pension de retraite de M. Florent Fraiture, ancien contrôleur principal des travaux à la Régie des Bâtiments;

3. Het besluit nr. 266 van de Ministerraad d.d. 15 juli 1994, met betrekking tot het geschil tussen zijn college en de minister van Pensioenen betreffende het rustpensioen van de heer Florent Fraiture, gewezen eerstaanwezend controleur van werken bij de Regie der Gebouwen;

4. La délibération n° 267 du Conseil des ministres du 15 juillet 1994, relative au différend survenu entre son collègue et le ministre des Pensions concernant la pension de retraite de M. Renier Moens, ancien contrôleur adjoint des travaux à la Régie des Bâtiments.

4. Het besluit nr. 267 van de Ministerraad d.d. 15 juli 1994, met betrekking tot het geschil tussen zijn college en de minister van Pensioenen betreffende het rustpensioen van de heer Renier Moens, gewezen adjunct-controleur van werken bij de Regie der Gebouwen.

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financien.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Par dépêche du 23 septembre 1994, la Cour des comptes communique au Sénat ses observations au sujet de la délibération n° 3133, adoptée par le Conseil des ministres du 9 septembre 1994 et relative à des dépenses en marge du budget.

Bij dienstbrief van 23 september 1994, deelt het Rekenhof aan de Senaat zijn opmerkingen mede over de beraadslaging nr. 3133, aangenomen in de Ministerraad van 9 september 1994, betreffende uitgaven buiten de begroting.

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Par lettre du 28 septembre 1994, le président de la Cour des comptes a transmis au Président du Sénat le rapport reflétant les constatations relatives au contrôle de gestion auquel a été soumis le fonctionnement des inspections chargées directement de la vérification de la fixation correcte du salaire et des cotisations de sécurité sociale dues sur celui-ci.

Bij brief van 28 september 1994 heeft de voorzitter van het Rekenhof aan de Voorzitter van de Senaat overgezonden, het rapport dat de bevindingen weergeeft met betrekking tot de beheerscontrole op de werking van de inspecties die op een directe wijze toezien op de correcte vaststelling van het loon en de erop verschuldigde sociale-zekerheidsbijdragen.

Ce rapport a été établi à la suite de la motion motivée de règlement provisoire du budget 1990, votée le 8 juillet 1991, par laquelle la Chambre des représentants a marqué son accord sur l'exercice, par la Cour des comptes, d'un contrôle de gestion.

Dit rapport werd opgesteld naar aanleiding van de met redenen omklede motie d.d. 8 juli 1991 tot voorlopige regeling van de begroting 1990 waarbij de Kamer van volksvertegenwoordigers heeft ingestemd met de uitoefening van een beheerscontrole door het Rekenhof.

— Renvoi à la commission des Affaires sociales et à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden en naar de commissie voor de Financiën.

M. le Président. — Par lettre du 10 octobre 1994, la Cour des comptes a transmis au Sénat, le rapport reprenant l'ensemble des commentaires et des observations qu'appellent les projets de budget des Voies et Moyens et du budget général des Dépenses de l'Etat pour l'année 1995, déposés à la Chambre des représentants (Doc. Chambre 1540/11, 1545/1 et 1546/1, 1993-1994).

Bij brief van 10 oktober 1994 heeft het Rekenhof aan de Senaat overgezonden, het verslag met de commentaren en opmerkingen betreffende de ontwerpen van Rijksmiddelenbegroting en Algemene Uitgavenbegroting voor het jaar 1995, ingediend bij de Kamer van volksvertegenwoordigers (Gedr. St. Kamer 1540/11, 1545/1 en 1546/1, 1993-1994).

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au premier président de la Cour des comptes.

Van deze mededeling wordt aan de eerste voorzitter van het Rekenhof akte gegeven.

Parlement européen — Europees Parlement

M. le Président. — Par lettre du 27 septembre 1994, le président du Parlement européen a transmis au Sénat une résolution sur la situation au Rwanda, adoptée au cours de la période de session des 14 et 15 septembre 1994.

Bij brief van 27 september 1994 heeft de voorzitter van het Europees Parlement aan de Senaat een resolutie over de situatie in Ruanda overgezonden, aangenomen tijdens de vergaderperiode van 14 en 15 september 1994.

— Renvoi à la commission des Relations extérieures.

Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Union européenne — Europese Unie

M. le Président. — Par lettre du 20 septembre 1994, le ministre des Finances a transmis au Sénat le rapport des activités du Conseil ECOFIN durant le premier semestre de 1994.

Bij brief van 20 september 1994 heeft de minister van Financiën overgezonden, het verslag over de werkzaamheden van de ECOFIN-Raad tijdens het eerste semester van 1994.

— Dépôt au greffe.

Neergelegd ter griffie.

Conseil central de l'économie

Centrale Raad voor het bedrijfsleven

M. le Président. — Par dépêche du 26 septembre 1994, le président du Conseil central de l'économie a transmis au Président du Sénat, en application de l'article 8 de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays, le rapport intermédiaire annuel sur la compétitivité des entreprises belges, tel qu'il a été adopté par le bureau du conseil, lors de sa réunion du 26 septembre 1994.

Bij dienstbrief van 26 september 1994 heeft de voorzitter van de Centrale Raad voor het bedrijfsleven, overeenkomstig artikel 8 van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen, aan de Voorzitter van de Senaat het jaarlijkse tussentijdse verslag omtrent het concurrentievermogen van de Belgische ondernemingen toegezonden, zoals dat door het dagelijks bestuur van de raad in zijn vergadering van 26 september 1994 werd aangenomen.

— Renvoi à la commission de l'Economie.

Verwezen naar de commissie voor de Economische Aangelegenheden.

Comités permanents de contrôle des services de renseignements et de police

Vaste Comités van toezicht op de inlichtingen- en politiediensten

M. le Président. — Par lettre du 4 octobre 1994, le Comité permanent de contrôle des services de renseignements transmet son rapport général annuel, conformément à l'article 35, 1^o, de la loi organique du 18 juillet 1991 du contrôle des services de police et de renseignements, couvrant la période du 26 mai 1993 au 30 juin 1994.

Bij brief van 4 oktober 1994, zendt het Vast Comité van toezicht op de inlichtingendiensten, overeenkomstig artikel 35, 1^o, van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op de politie- en inlichtingendiensten, zijn algemeen jaarlijks activiteitenverslag over, met betrekking tot de periode van 26 mei 1993 tot 30 juni 1994.

Par lettre du 7 octobre 1994, le Comité permanent de contrôle des services de police transmet conformément à l'article 11, 1^o, de la même loi, son rapport annuel 1994.

Bij brief van 7 oktober 1994, zendt het Vast Comité van toezicht op de politiediensten, overeenkomstig artikel 11, 1^o, van dezelfde wet, zijn algemeen jaarverslag 1994 over.

— Renvoyés à la commission chargée du suivi parlementaire des Comités permanents de contrôle des services de police et de renseignements.

Verwezen naar de commissie belast met de parlementaire begeleiding van de Vaste Comités van toezicht op de politie- en inlichtingendiensten.

Dépenses en marge du budget

Uitgaven buiten de begroting

M. le Président. — En application de l'article 44 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat, le Premier ministre a donné connaissance au Sénat, par dépêche du 12 septembre 1994, de la délibération n° 3133 prise par le Conseil des ministres et relative à des dépenses faites en marge du budget.

Overeenkomstig artikel 44 van de gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit, heeft de Eerste minister, bij dienstbrief van 12 september 1994, aan de Senaat kennis gegeven van de beraadslaging nr. 3133 door de Ministerraad getroffen betreffende uitgaven gedaan buiten de begroting.

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au Premier ministre.

Van deze mededeling wordt aan de Eerste minister akte gegeven.

Emploi des langues à l'armée

Gebruik der talen bij het leger

M. le Président. — Par lettre du 20 septembre 1994, le ministre de la Défense nationale a transmis au Président du Sénat, en application de l'article 32 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, le rapport sur l'application de ladite loi durant l'année 1993.

Bij brief van 20 september 1994 heeft de minister van Landsverdediging, met toepassing van artikel 32 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, aan de Voorzitter van de Senaat overgezonden, het verslag met betrekking tot de toepassing van bovengenoemde wet gedurende het jaar 1993.

— Dépôt au greffe.

Neergelegd ter griffie.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au ministre de la Défense nationale.

Van deze mededeling wordt aan de minister van Landsverdediging akte gegeven.

Loi sur le secteur public du crédit

Wet op de openbare kredietsector

M. le Président. — En application de l'article 101, § 4, deuxième alinéa, de la loi du 22 juillet 1993 portant des dispositions fiscales et financières, le ministre des Finances a transmis au Sénat, par lettre du 10 août 1994, une copie de:

a) L'arrêté royal du 20 juillet 1994 relatif à l'acquisition d'actions cotées en bourse de Distrigaz;

Met toepassing van artikel 101, § 4, tweede lid, van de wet van 22 juli 1993 houdende fiscale en financiële bepalingen heeft de minister van Financiën, bij brief van 10 augustus 1994, aan de Senaat een afschrift overgezonden van:

a) Het koninklijk besluit van 20 juli 1994 betreffende de verwerving van ter beurze genoteerde aandelen van Distrigaz;

b) L'arrêté royal du 20 juillet 1994 modifiant le statut de la Société nationale de crédit à l'industrie et organisant l'apport de la participation de l'Etat dans la Société nationale de crédit à l'industrie à la Caisse générale d'épargne et de retraite-holding;

b) Het koninklijk besluit van 20 juli 1994 tot wijziging van het statuut van de Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid en tot regeling van de inbreng in de Algemene Spaar- en Lijfrentekas-holding in de Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid;

c) L'arrêté royal du 20 juillet 1994 organisant les modalités de l'apport de la participation de l'Etat dans la Société nationale d'investissement à la Caisse générale d'épargne et de retraite-holding.

c) Het koninklijk besluit van 20 juli 1994 tot regeling van de wijze waarop de deelneming van de Staat in de Nationale Investeringsmaatschappij ingebracht wordt in de Algemene Spaar- en Lijfrentekas-holding.

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Office national du Ducroire — Nationale Delcredere dienst

M. le Président. — Par dépêche du 4 octobre 1994, l'Office national du Ducroire transmet au Sénat, en conformité de l'article 22 de la loi du 31 août 1939, le rapport sur l'activité de l'office pour l'exercice 1993.

Bij dienstbrief van 4 oktober 1994, zendt de Nationale Delcredere dienst aan de Senaat, overeenkomstig artikel 22 van de wet van 31 augustus 1939, het verslag over de werkzaamheden van de dienst tijdens het dienstjaar 1993.

— Dépôt au greffe.

Neergelegd ter griffie.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au président de l'Office du Ducroire.

Van deze mededeling wordt aan de voorzitter van de Nationale Delcredere dienst akte gegeven.

Allocations aux handicapés — Uitkeringen aan gehandicapten

M. le Président. — Par lettre du 7 octobre 1994, le ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement a renvoyé au Président du Sénat, le rapport annuel 1993 de la direction générale des allocations aux handicapés.

Bij brief van 7 oktober 1994 heeft de minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu aan de Voorzitter van de Senaat overgezonden, het jaarverslag 1993 van de algemene directie van de uitkeringen aan gehandicapten.

— Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

BUREAUS VAN DE COMMISSIES

BUREAUX DES COMMISSIONS

De Voorzitter. — Normaal zouden de commissies nu moeten vergaderen om hun Bureau samen te stellen.

Suivant l'usage, les commissions devraient se réunir afin de procéder à la nomination de leurs Bureaux respectifs.

Indien de Senaat echter eenparig akkoord gaat, en onverminderd eventuele wijzigingen, zouden wij de procedure kunnen vereenvoudigen en beschouwen dat de mandaten van de leden van de Bureaus van de verschillende commissies worden hernieuwd.

Si l'assemblée était unanimement d'accord, et sans préjudice des modifications qui seraient apportées éventuellement, nous pourrions simplifier la procédure et considérer comme réélus les membres des Bureaux des commissions.

Is hiertegen enig bezwaar?

Pas d'opposition?

Dan is aldus besloten.

Il en est donc ainsi.

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES

Wijzigingen

COMPOSITION DE COMMISSIONS

Modifications

De Voorzitter. — Bij het Bureau zijn voorstellen ingediend tot wijziging van de samenstelling van sommige commissies:

1° In de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen:

Zou de heer Van Erps de heer Wilfried Martens als effectief lid vervangen;

Le Bureau est saisi de demandes tendant à modifier la composition de certaines commissions:

1° A la commission des Relations extérieures:

M. Van Erps remplacerait M. Wilfried Martens comme membre effectif;

2° In de commissie voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu:

Zou de heer Van Erps de heer Beerden als plaatsvervangend lid vervangen;

2° A la commission de la Santé publique et de l'Environnement:

M. Van Erps remplacerait M. Beerden comme membre suppléant;

3° In het Adviescomité voor Europese aangelegenheden:

Zou de heer Geens de heer Wilfried Martens als effectief lid vervangen en zou de heer Van Erps de heer Geens als plaatsvervangend lid vervangen;

3° Au Comité d'avis chargé des questions européennes:

M. Geens remplacerait M. Wilfried Martens comme membre effectif et M. Van Erps remplacerait M. Geens comme membre suppléant;

4° In de Controlecommissie betreffende de verkiezingsuitgaven en de boekhouding van de politieke partijen:

Zou de heer De Backer de heer Pede als effectief lid vervangen en zou de heer Pede de heer De Backer als plaatsvervangend lid vervangen.

4° A la Commission de contrôle des dépenses électorales et de la comptabilité des partis politiques:

M. De Backer remplacerait M. Pede comme membre effectif et M. Pede remplacerait M. De Backer comme membre suppléant.

Geen bezwaar?

Pas d'opposition?

Dan is aldus besloten.

Il en sera donc ainsi.

VERZOEKSCHRIFTEN — PETITIONS

De Voorzitter. — Bij verzoekschrift uit Brugge zendt de heer J.-M. Bogaert een motie over, ondertekend tijdens de zitting van 28 juni 1994 door een aantal leden van alle in de gemeenteraad vertegenwoordigde politieke fracties, betreffende maatregelen die kunnen bijdragen tot de verzoening onder de bevolking.

Par pétition établie à Bruges, M. J.-M. Bogaert transmet une motion, soussignée par un certain nombre de membres de tous les groupes politiques représentés au sein du conseil communal, lors de sa réunion du 28 juin 1994, concernant des mesures susceptibles de contribuer à la réconciliation de la population.

Zelfde verzoekschriften overgezonden door de gemeenteraden van Wielsbeke, Temse, Knokke-Heist, Wevelgem, Boechout, Buggenhout, Schilde en Essen.

Mêmes pétitions transmises par les conseils communaux de Wielsbeke, Temse, Knokke-Heist, Wevelgem, Boechout, Buggenhout, Schilde et Essen.

— Neergelegd ter griffie.

Dépôt au greffe.

Bij verzoekschrift uit Gent zendt de voorzitter van de provincieraad van Oost-Vlaanderen een motie over, welke tijdens de zitting van 17 augustus 1994 unaniem werd goedgekeurd en waarbij de beslissing van de Vlaamse Regering om het rapport van de Vlaamse Raad, opgesteld door de werkgroep Bourgeois, te actualiseren, gunstig wordt onthaald.

Par pétition établie à Gand, le président du conseil provincial de la Flandre orientale transmet une motion, adoptée l'unanimité par le conseil lors de sa réunion du 17 août 1994, par laquelle la décision du Gouvernement flamand, tendant à actualiser le rapport du Conseil flamand, rédigé par le groupe de travail Bourgeois, est accueilli favorablement.

— Neergelegd ter griffie.

Dépôt au greffe.

Bij verzoekschrift uit Bouffiuulx vraagt de heer André Chapaux de herinvoering van de portvrijdom, aangepast aan de recente grondwetswijzigingen, met betrekking tot de aan de verschillende overheden gerichte briefwisseling.

Par pétition établie à Bouffiuulx, M. André Chapaux demande de rétablir la franchise postale, adaptée aux récentes modifications constitutionnelles, pour le courrier adressé aux différentes autorités.

— Verwezen naar de commissie voor de Verzoekschriften.

Renvoi à la commission des Pétitions.

Bij verzoekschriften uit Burg-Reuland en Frasnes-lez-Anvaing, zenden de burgemeesters en secretarissen van deze gemeenten moties over, respectievelijk aangenomen tijdens de gemeenteraadszittingen van 13 en 24 september 1994, houdende protestbetuigingen tegen de resultaten van de NIRAS-studie waarbij hun grondgebied als eventuele bergingsplaats van radioactief afval genoemd wordt.

Par pétitions établies à Burg-Reuland et Frasnes-lez-Anvaing, les bourgmestres et les secrétaires de ces communes transmettent des motions, adoptées lors des conseils communaux respectivement du 13 et 24 septembre 1994, et protestant contre les résultats d'une étude de l'ONDRAF, qui retient leurs territoires comme lieux éventuels d'évacuation terrestre de déchets radio-actifs.

— Neergelegd bij het bureau.

Dépôt sur le bureau.

DECES D'ANCIENS SENATEURS

OVERLIJDEN VAN OUD-SENATOREN

M. le Président. — Le Sénat a appris avec un vif regret le décès:

De Mme Simone Mabilie-Leblanc, ancienne sénatrice provinciale du Hainaut;

De Senaat heeft met groot leedwezen kennis gekregen van het overlijden:

Van mevrouw Simone Mabilie-Leblanc, gewezen provinciaal senator van Henegouwen;

De M. Robert Gheysen, ancien sénateur de l'arrondissement de Roulors-Tielt;

Van de heer Robert Gheysen, gewezen senator van het arrondissement Roeselare-Tielt;

De M. André van Cauwenberghe, ancien ministre-secrétaire d'Etat, adjoint au Premier ministre pour la Fonction publique, questeur honoraire du Sénat et ancien sénateur de l'arrondissement de Charleroi-Thuin.

Van de heer André van Cauwenberghe, gewezen minister-staatssecretaris, adjunct bij de Eerste minister voor het Openbaar Ambt, erequestor van de Senaat en gewezen senator van het arrondissement Charleroi-Thuin.

Votre Président a adressé les condoléances de l'assemblée aux familles de nos regrettés anciens collègues.

Uw Voorzitter heeft aan de families van onze betreurde gewezen medeleden het rouwbeklag van de vergadering betuigd.

ONTSLAG EN BENOEMING VAN REGERINGSLEDEN

DEMISSION ET NOMINATION DE MEMBRES DU GOUVERNEMENT

De Voorzitter. — Bij brief van 10 oktober 1994, heeft de Eerste minister mij een afschrift overgezonden van het koninklijk besluit van 10 oktober 1994 houdende ontslag en benoeming van regeerders.

Par lettre du 10 octobre 1994, le Premier ministre m'a transmis une copie de l'arrêté royal du 10 octobre 1994 portant démission et nomination de membres du Gouvernement.

— Voor kennisgeving aangenomen.

Pris pour notification.

VOORSTELLEN — PROPOSITIONS

Inoverwegingneming — Prise en considération

De Voorzitter. — Aan de orde is thans de bespreking over de inoverwegingneming van voorstellen.

L'ordre du jour appelle la discussion sur la prise en considération de propositions.

U hebt de lijst ontvangen van de verschillende in overweging te nemen voorstellen met opgave van de commissies waarnaar het Bureau van plan is ze te verwijzen.

Vous avez reçu la liste des différentes propositions à prendre en considération, avec indication des commissions auxquelles le Bureau envisage de les renvoyer.

Leden die opmerkingen mochten hebben, gelieven mij die vóór het einde van de vergadering te doen kennen.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler, de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, zal ik beschouwen dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verwezen naar de commissies die door het Bureau zijn aangeduid.

Sauf suggestions divergentes, je considérerai les propositions comme prises en considération et renvoyées aux commissions indiquées par le Bureau.

PROPOSITION DE M. LE PRESIDENT

VOORSTEL VAN DE VOORZITTER

M. le Président. — Je propose que, jeudi à 10 heures, nous entamions nos activités par l'examen de la proposition modifiant les articles 318 et 320 du Code civil, pour autant que la commission de la Justice ait terminé ses travaux demain mercredi et aussi qu'elle souhaite présenter un rapport oral.

Le vote sur cette proposition pourrait alors avoir lieu le même jour à partir de 16 heures.

Le Sénat est-il d'accord?

Gaat de vergadering met dit voorstel akkoord? (*Instemming.*)

FAST COMITE VAN TOEZICHT OP DE INLICHTINGENDIENSTEN

COMITE PERMANENT DE CONTROLE DES SERVICES DE RENSEIGNEMENTS

De Voorzitter. — Zoals reeds eerder werd medegedeeld, heeft de heer Mine, bij brief van 4 juli 1994, aan de Senaat zijn ontslag aangeboden als voorzitter van het Vast Comité van toezicht op de inlichtingendiensten.

Comme il a été communiqué antérieurement, M. Mine a présenté par lettre du 4 juillet 1994, au Sénat, sa démission en tant que président du Comité permanent de contrôle des services de renseignements.

Ik stel u voor betrokkene akte te verlenen van zijn ontslag uit deze functie, waartoe hij, voor een termijn van 7 jaar, tijdens onze vergadering van 19 mei 1993 was benoemd.

Je vous propose de donner acte à l'intéressé de sa démission de cette fonction, à laquelle il avait été nommé, pour un terme de 7 ans, lors de notre séance du 19 mai 1993.

Tijdens diezelfde vergadering was de heer Plas, voor eenzelfde termijn, tot plaatsvervangend voorzitter van dit comité benoemd.

Lors de la même réunion, M. Plas avait été nommé, pour un même terme, en tant que président suppléant de ce comité.

Bij brief van 26 september 1994 heeft betrokkene mij echter laten weten ervan af te zien om het vacante, effectieve mandaat op te nemen. Bijgevolg wordt ook de heer Plas als ontslagnemend beschouwd, waarvan hem eveneens akte wordt verleend.

Par lettre du 26 septembre 1994, l'intéressé m'a toutefois fait savoir qu'il renonce au mandat vacant de membre effectif. Par conséquent, M. Plas est également considéré comme démissionnaire, ce dont il lui est donné acte.

Met toepassing van de artikelen 28 en 30 van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten komt het bijgevolg de Senaat toe niet alleen een nieuw vast lid maar ook een nieuw plaatsvervangend lid te benoemen, ten einde de mandaten van voornoemde ontslagnemenden te doen voltooien.

En application des articles 28 et 30 de la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements, il incombe dès lors au Sénat de procéder non seulement à la nomination d'un nouveau membre effectif, mais aussi d'un nouveau membre suppléant, appelés à achever les mandats des membres démissionnaires précités.

Daartoe zal een oproep tot kandidaten worden gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

Un appel aux candidats sera publié à cet effet au *Moniteur belge*.

Het woord is aan de heer De Croo.

De heer De Croo (VLD). — Mijnheer de Voorzitter, tijdens de vergadering van 2 augustus jongstleden heb ik de aandacht van de Senaat op deze toestand gevestigd.

Ik betreur het dat de plaatsvervangende voorzitter zo lang heeft gedraald om zijn standpunt bekend te maken. Dit comité is een van de weinige concrete «uitvloeisels» van het fameuze onderzoek naar de bende van Nijvel.

Het beangstigt me dat deze toestand zo lang aansleept. Ik hoop dat de Senaat zich zo snel mogelijk kan uitspreken aangezien het Vast Comité van toezicht op de politiediensten wel degelijk werkt. Bovendien mag deze toestand geen aanleiding geven tot enige vertraging bij het indienen van rapporten van beide comités bij de bevoegde begeleidingscommissie.

De Voorzitter. — Mijnheer De Croo, ik dank u voor deze opmerking.

Ten eerste, u hebt gelijk dat u uw bezorgdheid uitspreekt over het feit dat het zo lang heeft geduurd vooraleer de aangeduide nieuwe voorzitter zijn beslissing mededeelde, niettegenstaande het herhaald aandringen van de diensten van de Senaat.

Ten tweede, ik moet wat u zegt wel enigszins nuanceren. Het Vast Comité van toezicht op de inlichtingendiensten kan, niettegenstaande het ontslag van de heer Mine, toch verder werken aangezien de ondervoorzitter het comité leidt. Er is dus geen onderbreking van de activiteiten.

Ten derde, ik noteer uw suggestie zorgvuldig. Onverwijld zal het bericht van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* worden gepubliceerd zodat de Senaat binnen de vastgelegde termijnen kan overgaan tot de aanduiding eerst van de nieuwe leden en vervolgens van de voorzitter.

Geen bezwaar?

Pas d'opposition?

Dan is aldus besloten.

Il en sera donc ainsi.

POURSUITES A CHARGE D'UN MEMBRE DU SENAT

VERVOLGING VAN EEN LID VAN DE SENAAT

M. le Président. — J'ai reçu du procureur général près la Cour d'appel de Liège, un dossier relatif à des poursuites à charge d'un membre du Sénat.

Ik ontvang van de procureur-generaal bij het Hof van beroep te Luik, een dossier betreffende de vervolging van een lid van de Senaat.

Je vous propose, mesdames, messieurs, de renvoyer ce dossier à l'examen de la commission de la Justice.

Ik stel u voor, dames en heren, dat dossier voor onderzoek naar de commissie voor de Justitie te verwijzen.

Pas d'opposition?
Is hiertegen geen bezwaar?
Il en sera donc ainsi.
Dan is aldus besloten.

NATIONALE EVALUATIECOMMISSIE INZAKE ZWANGERSCHAPSAFBREKING

COMMISSION NATIONALE D'EVALUATION EN MATIERE D'INTERRUPTION DE GROSSESSE

De Voorzitter. — Bij brief van 31 augustus 1994 zenden de voorzitters van de Nationale Evaluatiecommissie inzake de toepassing van de wetgeving betreffende de zwangerschapsafbreking het verslag van de commissie over het jaar 1993.

Par lettre du 31 août 1994 les présidents de la Commission nationale d'évaluation chargée d'évaluer l'application des dispositions relatives à l'interruption de grossesse ont transmis au Sénat le rapport de la commission sur l'année 1993.

Dit verslag werd gedrukt en rondgedeeld onder het nummer 1178-1 (1993-1994).

Ce rapport a été imprimé et distribué sous le numéro 1178-1 (1993-1994).

— Verwezen naar de verenigde commissies voor de Justitie en voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu.

Renvoi aux commissions réunies de la Justice et de la Santé publique et de l'Environnement.

VOORSTELLEN

Inoverwegingneming

Mededeling van de Voorzitter

PROPOSITIONS

Prise en considération

Communication de M. le Président

De Voorzitter. — Er werden geen opmerkingen gemaakt betreffende de inoverwegingneming van de voorstellen waarvan sprake bij het begin van onze vergadering. Ik veronderstel dus dat de Senaat het eens is met de voorstellen van het Bureau.

Aucune observation n'ayant été formulée quant à la prise en considération des propositions dont il a été question au début de la séance, puis-je considérer qu'elles sont renvoyées aux diverses commissions compétentes? (*Assentiment.*)

Dan zijn de voorstellen in overweging genomen en naar de aangeduide commissies verwezen.

Ces propositions sont donc prises en considération et renvoyées aux commissions indiquées.

De lijst van die voorstellen, met opgave van de commissies waarnaar ze zijn verwezen, verschijnt als bijlage bij de *Parlementaire Handelingen* van vandaag.

La liste des propositions, avec indication des commissions auxquelles elles sont renvoyées, paraîtra en annexe aux *Annales parlementaires* de la présente séance.

ONTWERPEN VAN WET — PROJETS DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De Regering heeft de volgende ontwerpen van wet ingediend:

1° Tot instelling van een communautaire steunregeling voor vervroegde uittreding in de landbouwsector;

Le Gouvernement a déposé les projets de loi ci-après:

1° Instituant un régime communautaire d'aides à la préretraite en agriculture;

— Verwezen naar de commissie voor de Landbouw en de Middenstand.

Renvoi à la commission de l'Agriculture et des Classes moyennes.

2° Tot wijziging van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof en van de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991;

2° Modifiant la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes et les lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées le 17 juillet 1991;

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

3° Inzake de tenuitvoerlegging van de besluiten van de Veiligheidsraad van de Organisatie van de Verenigde Naties;

3° Relative à la mise en œuvre des décisions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies;

4° Houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het open luchtruim, bijlagen A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K en L, gedaan te Helsinki op 24 maart 1992;

4° Portant approbation du Traité sur le régime « Ciel ouvert », annexes A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K et L, faits à Helsinki le 24 mars 1992;

5° Houdende goedkeuring van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake biologische diversiteit;

5° Portant approbation de la Convention des Nations Unies sur la protection de la diversité biologique;

6° Houdende goedkeuring van het Klimaatverdrag van de Verenigde Naties;

6° Portant approbation de la Convention des Nations Unies sur les changements climatiques;

7° Houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

1. Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende protocollen betreffende de toetreding van de regeringen van het koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Madrid op 6 november 1992;

2. Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst en het koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende overeenkomsten zijn toegetreden, bijlagen, slotakte en gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Madrid op 6 november 1992;

7° Portant approbation des actes internationaux suivants:

1. Protocole d'adhésion du gouvernement de la République hellénique à l'Accord entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le protocole d'adhésion du gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990 et des gouvernements du royaume d'Espagne et de la République portugaise, signés à Bonn le 25 juin 1991, déclaration commune et annexe, signés à Madrid le 6 novembre 1992;

2. Accord d'adhésion de la République hellénique à la convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la république fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont

adhéré la République italienne par l'accord, signé à Paris le 27 novembre 1990 et le royaume d'Espagne et la République portugaise par les accords, signés à Bonn le 25 juin 1991, annexes, acte final et déclaration commune, signés à Madrid le 6 novembre 1992;

8° Houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de toetreding van het koninkrijk Noorwegen, de republiek Oostenrijk, de republiek Finland en het koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, van de bijlagen, van de protocollen en van de slotakte, ondertekend te Korfoe op 24 juni 1994;

8° Portant approbation du Traité d'adhésion du royaume de Norvège, de la république d'Autriche, de la république de Finlande et du royaume de Suède à l'Union européenne, des annexes, des protocoles et de l'acte final, signés à Corfou le 24 juin 1994;

9° Houdende goedkeuring van het zetelakkoord tussen het koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993;

9° Portant approbation de l'accord de siège entre le royaume de Belgique et le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993;

10° Houdende goedkeuring van de aanvullende overeenkomst ondertekend te Brussel op 23 juni 1993 tot wijziging van de Overeenkomst tussen het koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en het protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974.

10° Portant approbation de la convention additionnelle signée à Bruxelles le 23 juin 1993 modifiant la Convention entre le royaume de Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le protocole, signé à Bruxelles le 28 juin 1974.

— Verwezen naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Renvoi à la commission des Relations extérieures.

Deze ontwerpen van wet zullen worden gedrukt en rondgeleed.

Ces projets de loi seront imprimés et distribués.

VOORSTELLEN — PROPOSITIONS

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De volgende voorstellen van wet werden ingediend:

1. Door de heer Erdman:

a) Strekkende tot het afleveren van een kosteloos afschrift van alle processtukken in strafzaken;

b) Tot wijziging van artikel 318 van het Burgerlijk Wetboek; Les propositions de loi ci-après ont été déposées:

1. Par M. Erdman:

a) Tendante à la délivrance gratuite d'une copie de toutes les pièces du procès en matière pénale;

b) Modifiant l'article 318 du Code civil;

2. Door mevrouw Maximus, tot toekenning van de titel van stad aan de gemeenten Anderlecht, Anthesis-Limont, Beveren, Bièvre, Boom, Brunehaut, De Panne, Ellezelles, Frameries, Hastière, Hechtel, Knokke-Heist, Leopoldsborg, Maldegem, Momignies, Neupré, Opglabbeek, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Martens-Latem, Theux, Welkenraedt, Willebroek, Wuustwezel en Zelzate;

2. Par Mme Maximus, relative à l'octroi du titre de ville aux communes d'Anderlecht, Anthesis-Limont, Beveren, Bièvre, Boom, Brunehaut, La Panne, Ellezelles, Frameries, Hastière, Hechtel, Knokke-Heist, Bourg-Léopold, Maldegem, Momignies, Neupré, Opglabbeek, Molenbeek-Saint-Jean, Sint-Martens-Latem, Theux, Welkenraedt, Willebroek, Wuustwezel et Zelzate;

3. Door de heer Arts, tot wijziging van artikel 131, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek;

3. Par M. Arts, modifiant l'article 131, alinéa 2, du Code judiciaire;

4. Door de heer De Roo, tot aanvulling van artikel 38 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

4. Par M. De Roo, complétant l'article 38 du Code des impôts sur les revenus 1992.

De heer Goossens heeft een voorstel van resolutie inzake amnestie ingediend.

Par ailleurs, M. Goossens a déposé une proposition de résolution concernant l'amnistie.

Deze voorstellen zullen worden vertaald, gedrukt en rondgeleed.

Ces propositions seront traduites, imprimées et distribuées.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

Mesdames, messieurs, notre ordre du jour est ainsi épuisé.

Onze agenda voor vandaag is afgewerkt.

Le Sénat se réunira le jeudi 13 octobre 1994, à 10 heures.

De Senaat vergadert opnieuw donderdag 13 oktober 1994 om 10 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 15 h 40 m.)

(De vergadering wordt gesloten om 15 h 40 m.)

BIJLAGE — ANNEXE

Inoverwegingneming — Prise en considération

Lijst van de in overweging genomen voorstellen:

Liste des propositions prises en considération:

A. Voorstellen van wet:

Strekkende tot vergroting van het keuzerecht van de patiënt via de invoering van een behandelingsbeschikking (van de heer Cuyvers);

A. Propositions de loi:

Visant à élargir le droit de choisir du patient, par l'institution d'une déclaration de volonté relative au traitement (de M. Cuyvers);

— Verwezen naar de verenigde commissies voor de Justitie en voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu.

Renvoi aux commissions réunies de la Justice et de la Santé publique et de l'Environnement.

Tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de voordrachten en van artikel 64 van de provinciewet (van de heer Erdman);

Modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives aux présentations ainsi que l'article 64 de la loi provinciale (de M. Erdman);

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

Tot wijziging van de wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat (van de heer De Loor c.s.);

Modifiant la loi du 19 juillet 1976 instituant un congé pour l'exercice d'un mandat politique (de M. De Loor et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Renvoi à la commission de l'Intérieur.

Betreffende de bescherming van arbeiders bij te hoge concentraties van troposferische ozon (van de heer Cuyvers c.s.);

Relative à la protection des travailleurs contre les concentrations trop élevées d'ozone troposphérique (de M. Cuyvers et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Strekkende tot het afleveren van een kosteloos afschrift van alle processtukken in strafzaken (van de heer Erdman);

Tendant à la délivrance gratuite d'une copie de toutes les pièces du procès en matière pénale (de M. Erdman);

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

Tot toekenning van de titel van stad aan de gemeenten Anderlecht, Anthisnes-Limont, Beveren, Bièvre, Boom, Brunehaut, De Panne, Ellezelles, Frameries, Hastière, Hechtel, Knokke-Heist, Leopoldsborg, Maldegem, Momignies, Neupré, Opglabbeek, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Martens-Latem, Theux, Welkenraedt, Willebroek, Wuustwezel en Zelzate (van mevrouw Maximus c.s.);

Relative à l'octroi du titre de ville aux communes d'Anderlecht, Anthisnes-Limont, Beveren, Bièvre, Boom, Brunehaut, La Panne, Ellezelles, Frameries, Hastière, Hechtel, Knokke-Heist, Bourg-Léopold, Maldegem, Momignies, Neupré, Opglabbeek, Molenbeek-Saint-Jean, Sint-Martens-Latem, Theux, Welkenraedt, Willebroek, Wuustwezel et Zelzate (de Mme Maximus et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Renvoi à la commission de l'Intérieur.

Tot wijziging van artikel 318 van het Burgerlijk Wetboek (van de heer Erdman c.s.);

Modifiant l'article 318 du Code civil (de M. Erdman et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

Tot wijziging van artikel 131, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek (van de heer Arts c.s.);

Modifiant l'article 131, alinéa 2, du Code judiciaire (de M. Arts et consorts);

— Verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Renvoi à la commission de la Justice.

Tot aanvulling van artikel 38 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (van de heer De Roo c.s.).

Complétant l'article 38 du Code des impôts sur les revenus 1992 (de M. De Roo et consorts).

— Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Renvoi à la commission des Finances.

B. Voorstel van verklaring:

Tot herziening van artikel 167 van de Grondwet (van de heer Lozie c.s.).

B. Proposition de déclaration:

De révision de l'article 167 de la Constitution (de M. Lozie et consorts).

— Verwezen naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen.

Renvoi à la commission de la Révision de la Constitution et des Réformes des Institutions.

AVIS OFFICIELS

CHAMBRES LÉGISLATIVES

Abonnements aux publications parlementaires

1. Abonnement pour la session 1994-1995

Pour la session 1994-1995, les abonnements au Beknopt Verslag / Compte Rendu Analytique, aux Annales ou au Bulletin des Questions et Réponses **de la Chambre des Représentants et du Sénat** seront **EXCLUSIVEMENT** souscrits par virement / versement du montant de l'abonnement

au compte n° 000-1648428-10
de Publications Chambre des Représentants
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles

Il est possible de s'abonner pour la session 1994-1995 (octobre-octobre) à partir de la publication du présent avis.

En cas de souscription en cours de session, l'abonnement prendra cours dès réception du versement / virement et se terminera à la clôture de la session parlementaire concernée. Les numéros antérieurs à la date de paiement ne seront donc **pas** fournis. Les abonnements sont résiliables en cours de session mais la Chambre des Représentants ne procédera à **aucun** remboursement.

Quelle que soit la date d'abonnement, les prix d'abonnement pour la session 1994-1995 sont :

- | | |
|--|-----------|
| - Annales Chambre et Sénat | : 1.800 F |
| - Questions et Réponses Chambre et Sénat | : 1.400 F |
| - Compte Rendu Analytique Chambre et Sénat | : 800 F |
| - Beknopt Verslag Chambre et Sénat | : 800 F |

/...

2. Numéros séparés

Il est possible de se procurer des exemplaires de chacune des publications, dans le mois de leur publication, en virant ou versant le prix correspondant à la commande au compte courant ci-dessus. Il est également possible de les acheter au Comptoir des Documents de la Chambre des Représentants, rue de Louvain 13, 1000 Bruxelles.

Le prix par numéro de chaque publication est le suivant :

- | | |
|--|--------|
| - Annales (Chambre <u>OU</u> Sénat) | : 50 F |
| - Bulletin des Questions et Réponses (Chambre <u>OU</u> Sénat) | : 50 F |
| - Compte Rendu Analytique (Chambre <u>OU</u> Sénat) | : 20 F |
| - Beknopt Verslag (Chambre <u>OU</u> Sénat) | : 20 F |

Il convient d'indiquer **clairement** sur le bulletin de virement ou de versement :

- le nom et l'adresse complète du souscripteur ;
- les références exactes de la publication souhaitée (titre, date, n°, **session 1994-1995**) ;
- l'adresse d'expédition au cas où elle diffère de celle du souscripteur.

*
* *

Les abonnements aux **Documents parlementaires de la Chambre des Représentants ou du Sénat** (projets de loi, propositions de loi, rapports, amendements) sont **exclusivement** souscrits auprès de leurs imprimeurs officiels :

- pour la Chambre : Imprimerie Schaubroeck, Steenweg Deinze 154, 9810 Nazareth
(Tél. 09/389.02.11) ;
- pour le Sénat : Imprimerie E. Guyot, Rue Ransfort 25, 1080 Bruxelles
(Tél. 02/410.25.60).

Les imprimeurs assurent également la vente au numéro.

L'attention des abonnés est attirée sur le fait que la Chambre des Représentants ne rédige pas de factures.

AVIS OFFICIELS

CHAMBRES LÉGISLATIVES

Abonnements aux publications parlementaires

POUR LES ABONNÉS A L'ÉTRANGER

1. Abonnement pour la session 1994-1995

Pour la session 1994-1995, les abonnements au Beknopt Verslag / Compte Rendu Analytique, aux Annales ou au Bulletin des Questions et Réponses **de la Chambre des Représentants et du Sénat pour les abonnés à l'étranger** seront **EXCLUSIVEMENT** souscrits par virement / versement du montant de l'abonnement

au compte n° 000-1648428-10
de Publications Chambre des Représentants
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles

Il est possible de s'abonner pour la session 1994-1995 (octobre-octobre) à partir de la publication du présent avis.

En cas de souscription en cours de session, l'abonnement prendra cours dès réception du versement / virement et se terminera à la clôture de la session parlementaire concernée. Les numéros antérieurs à la date de paiement ne seront donc **pas** fournis. Les abonnements sont résiliables en cours de session mais la Chambre des Représentants ne procèdera à **aucun** remboursement.

Quelle que soit la date d'abonnement, les prix d'abonnement pour la session 1994-1995 sont :

- | | |
|--|-----------|
| - Annales Chambre et Sénat | : 5.900 F |
| - Questions et Réponses Chambre et Sénat | : 6.000 F |
| - Compte Rendu Analytique Chambre et Sénat | : 3.000 F |
| - Beknopt Verslag Chambre et Sénat | : 3.000 F |

L'abonné qui paie en devises étrangères doit tenir compte des frais de change et veiller à ce que la somme payée corresponde au prix en francs belges, après déduction de ces frais.

/...

2. Numéros séparés

Il est possible de se procurer des exemplaires de chacune des publications, dans le mois de leur publication, en virant ou versant le prix correspondant à la commande au compte courant ci-dessus.

Le prix par numéro de chaque publication est le suivant :

- | | |
|--|---------|
| - Annales (Chambre <u>OU</u> Sénat) | : 100 F |
| - Bulletin des Questions et Réponses (Chambre <u>OU</u> Sénat) | : 130 F |
| - Compte Rendu Analytique (Chambre <u>OU</u> Sénat) | : 80 F |
| - Beknopt Verslag (Chambre <u>OU</u> Sénat) | : 80 F |

Il convient d'indiquer **clairement** sur le bulletin de virement ou de versement :

- le nom et l'adresse complète du souscripteur ;
- les références exactes de la publication souhaitée (titre, date, n°, **session 1994-1995**) ;
- l'adresse d'expédition au cas où elle diffère de celle du souscripteur.

*
* *

Les abonnements aux **Documents parlementaires de la Chambre des Représentants ou du Sénat** (projets de loi, propositions de loi, rapports, amendements) sont **exclusivement** souscrits auprès de leurs imprimeurs officiels :

- pour la Chambre : Imprimene Schaubroeck, Steenweg Deinze 154, 9810 Nazareth
(Tél. 09/389.02.11) ;
- pour le Sénat : Imprimerie E. Guyot, Rue Ransfort 25, 1080 Bruxelles
(Tél. 02/410.25.60).

Les imprimeurs assurent également la vente au numéro.

L'attention des abonnés est attirée sur le fait que la Chambre des Représentants ne rédige pas de factures.

OFFICIELE BERICHTEN

WETGEVENDE KAMERS

Abonnements op de Parlementaire Publikaties

1. Abonnement voor het zittingsjaar 1994-1995

Voor de abonnements op het Beknopt Verslag / Compte Rendu Analytique, de Handelingen en het Bulletin van Vragen en Antwoorden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat kan voor het zittingsjaar 1994-1995 UITSLUITEND worden ingetekend door storting / overschrijving van het abonnementsgeld op

rekeningnummer 000-1648428-10
van Publikaties Kamer van Volksvertegenwoordigers
 Natieplein 2
 1008 Brussel

Voor het zittingsjaar 1994-1995 (oktober-oktober) kan dit vanaf de dag van het verschijnen van dit bericht.

Wanneer men intekent tijdens een zittingsjaar, loopt het abonnement op de publikatie waarvoor men intekent, vanaf de datum van storting / overschrijving tot de sluiting van het betrokken zittingsjaar zodat de nummers die aan de datum van betaling voorafgaan, niet zullen worden opgestuurd. De abonnements kunnen bovendien opgezegd worden in de loop van het zittingsjaar, maar de Kamer van Volksvertegenwoordigers zal niet overgaan tot enige terugbetaling.

De abonnementsprijzen voor de zitting 1994-1995 zijn ongeacht de datum van inschrijving de volgende :

- Handelingen Kamer en Senaat	: 1.800 F
- Vragen en Antwoorden Kamer en Senaat	: 1.400 F
- Beknopt Verslag Kamer en Senaat	: 800 F
- Compte Rendu Analytique Kamer en Senaat	: 800 F

. / ...

2. Losse nummers

Binnen de termijn van 1 maand na de datum van het verschijnen kunnen losse nummers van hogergenoemde publikaties eveneens en uitsluitend worden verkregen door storting / overschrijving op hogergenoemde rekening of worden aangekocht bij de Documentenhoek van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, Leuvenseweg 13, 1000 Brussel.

Voor een los nummer bedraagt de prijs :

- Handelingen (Kamer OF Senaat) : 50 F
- Bulletin van Vragen en Antwoorden (Kamer OF Senaat) : 50 F
- Beknopt Verslag (Kamer OF Senaat) : 20 F
- Comptes Rendus Analytiques (Kamer OF Senaat) : 20 F

Stortingen of overschrijvingen moeten duidelijk

- naam en volledig adres van de inschrijver vermelden ;
- in de rubriek "Mededeling" nauwkeurig de benaming van de publikatie(s) of het gewenste nummer weergeven met vermelding van het zittingsjaar 1994-1995 en eventueel het verzendingsadres voor zover dit verschilt van het adres van de inschrijver.

*
* *

Voor abonnementen op de Parlementaire Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Senaat (wetsontwerpen en -voorstellen, verslagen, amendementen) dient uitsluitend te worden ingeschreven bij hun officiële drukkers :

- voor de Kamer : Drukkerij Schaubroeck, Steenweg Deinze 154, 9810 Nazareth
(Tel. 09/389.02.11) ;
- voor de Senaat : Drukkerij E. Guyot, Ransfortstraat 25, 1080 Brussel
(Tel. 02/410.25.60).

Deze drukkerijen verzekeren eveneens de verkoop van losse nummers.

De aandacht van de abonnees wordt gevestigd op het feit dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers geen facturen opmaakt.

OFFICIELE BERICHTEN

WETGEVENDE KAMERS

Abonnementen op de Parlementaire Publikaties

VOOR DE ABONNEES IN HET BUITENLAND

1. Abonnement voor het zittingsjaar 1994-1995

Voor de abonnementen op het Beknopt Verslag / Compte Rendu Analytique, de Handelingen en het Bulletin van Vragen en Antwoorden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat kan voor het zittingsjaar 1994-1995 door abonnees in het buitenland UITSLUITEND worden ingetekend door storting / overschrijving van het abonnementsgeld op

rekeningnummer 000-1648428-10
van Publikaties Kamer van Volksvertegenwoordigers
 Natieplein 2
 1008 Brussel

Voor het zittingsjaar 1994-1995 (oktober-oktober) kan dit vanaf de dag van het verschijnen van dit bericht.

Wanneer men intekent tijdens een zittingsjaar, loopt het abonnement op de publikatie waarvoor men intekent, vanaf de datum van storting / overschrijving tot de sluiting van het betrokken zittingsjaar zodat de nummers die aan de datum van betaling voorafgaan, niet zullen worden opgestuurd. De abonnementen kunnen bovendien opgezegd worden in de loop van het zittingsjaar, maar de Kamer van Volksvertegenwoordigers zal niet overgaan tot enige terugbetaling.

De abonnementsprijzen voor de zitting 1994-1995 zijn ongeacht de datum van inschrijving de volgende :

- Handelingen Kamer en Senaat	: 5.900 F
- Vragen en Antwoorden Kamer en Senaat	: 6.000 F
- Beknopt Verslag Kamer en Senaat	: 3.000 F
- Compte Rendu Analytique Kamer en Senaat	: 3.000 F

De abonnee die in vreemde valuta betaalt, dient rekening te houden met de kosten van omzetting en ervoor te zorgen dat na omzetting de betaalde som overeenstemt met de prijs in Belgische valuta.

J...

2. Losse nummers

Binnen de termijn van 1 maand na de datum van het verschijnen kunnen losse nummers van hogergenoemde publikaties eveneens en uitsluitend worden verkregen door storting / overschrijving op hogergenoemde rekening.

Voor een los nummer bedraagt de prijs :

- | | |
|--|---------|
| - Handelingen (Kamer <u>OF</u> Senaat) | : 100 F |
| - Bulletin van Vragen en Antwoorden (Kamer <u>OF</u> Senaat) | : 130 F |
| - Beknopt Verslag (Kamer <u>OF</u> Senaat) | : 80 F |
| - Compte Rendu Analytique (Kamer <u>OF</u> Senaat) | : 80 F |

Stortingen of overschrijvingen moeten duidelijk

- naam en volledig adres van de inschrijver vermelden ;
- in de rubriek "Mededeling" nauwkeurig de benaming van de publikatie(s) of het gewenste nummer weergeven met vermelding van het zittingsjaar 1994-1995 en eventueel het verzendingsadres voor zover dit verschilt van het adres van de inschrijver.

*
* *

Voor abonnementen op de Parlementaire Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Senaat (wetsontwerpen en -voorstellen, verslagen, amendementen) dient uitsluitend te worden ingeschreven bij hun officiële drukkers :

- voor de Kamer : Drukkerij Schaubroeck, Steenweg Deinze 154, 9810 Nazareth
(Tel. 09/389.02.11) ;
- voor de Senaat : Drukkerij E. Guyot, Ransfortstraat 25, 1080 Brussel
(Tel. 02/410.25.60).

Deze drukkerijen verzekeren eveneens de verkoop van losse nummers.

De aandacht van de abonnees wordt gevestigd op het feit dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers geen facturen opmaakt.

